

Трудности перевода у врача|Lost in Translation chez un médecin?

Автор: Ольга Юркина, Берн, 21. 02. 2011.



(inter-pret.ch)

С апреля в швейцарских больницах и медицинских кабинетах будет доступна услуга телефонной службы переводов на три национальных языка Конфедерации с двенадцати иностранных, в том числе – с русского. |

A partir d'avril, un service d'interprétariat par téléphone sera mis sur pied à l'attention du secteur de la santé pour toute la Suisse. Il sera disponible 7 jours sur 7, 24 heures sur 24 et fonctionnera en douze langues dont le russe.

Бывают случаи, когда понимание может спасти жизнь. Исходя из этого тезиса, Швейцарское министерство здравоохранения разработало национальную программу по миграции и здоровью, одной из главных целей которой стало предоставление услуг переводчиков в госпиталях, медицинских кабинетах и больницах – там, где от правильной интерпретации проблемы может зависеть жизнь пациента.

По статистике, в Швейцарии проживает примерно 200 000 иностранных граждан, не владеющих ни одним из национальных языков, ни английским. Они вполне способны объясниться в повседневной жизни, но нуждаются в лингвистической поддержке, когда речь идет о сложных и серьезных объяснениях, касающихся, в частности, медицинской сферы. Трудности перевода могут стать препятствием к выбору правильного метода лечения или отрицательно сказаться на благотворном влиянии терапии.

Министерство здравоохранения Швейцарии в сотрудничестве с агентством AOZ Medios уже несколько лет подряд работает над созданием национальной службы межкультурного перевода в медицинских учреждениях. Главное отличие такого перевода от традиционного состоит в том, что посредник делает акцент на особенностях другой культуры, различиях в восприятии той или иной ситуации и в системах ценностей, которыми нельзя пренебрегать в особых случаях.

С апреля этого года уже существующую в сфере здравоохранения услугу устного перевода на месте дополнит служба перевода по телефону (SIT) - в госпиталях, клиниках, поликлиниках, врачебных кабинетах и социальных учреждениях с медицинским обслуживанием. Во многих случаях перевод по телефону оказывается экономичной и эффективной альтернативой переводу на месте.

AOZ Medios расширит состав кадровых переводчиков и установит контакты с агентствами в немецкоязычной, франкоязычной Швейцарии и в италияязычном кантоне Тичино. До 2013 года финансировать проект будет Министерство здравоохранения в Швейцарии, затем сервис станет автономным.

Национальная служба устного перевода по телефону в медицинской сфере сможет принимать звонки со всей Швейцарии семь дней в неделю и 24 часа в сутки. Операторы свяжут врача с переводчиком на тот или иной язык. В настоящий момент доступны переводы на три национальных языка Конфедерации – французский, немецкий и итальянский - с двенадцати иностранных: албанского, арабского, испанского, итальянского, курдского, португальского, сербохорватского и боснийского, русского, сомалийского, тамильского, тигринья и турецкого.

В зависимости от спроса, лингвистическое предложение может быть расширено на национальном и региональном уровне. В немецкой Швейцарии, по оценкам экспертов, востребованными может оказаться гораздо большее количество языков.



Добавить комментарий

Пожалуйста, [войдите](#) или [зарегистрируйтесь](#) , чтобы отправить комментарий
